

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Chinese-English Bilingualism

漢英雙語現象

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Chinese-English bilingualism by Roberto Ong

<<雙語病人失語症測驗>> 丙部有關漢英雙語現象諸項是由王珍瑤擬定的。

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

雙語病人失語症測驗

BILINGUAL APHASIA TEST

丙部 /PART C

漢英雙語現象

Chinese-English bilingualism

詞的辨認/WORD RECOGNITION

\*\*\*\*高聲讀出表上的詞,同時一一指給病人看.病人必須說出並/或指出表上所列的十個英文詞中那個讀過的中文詞同義.圈出病人選擇的詞的號碼.如果在五秒鐘后病人沒有反應,就圈"0",然後接著讀下一個詞.如果病人不能朗讀,就由測試者把十個英文詞一一讀出直到病人表明他的選擇為止,如果把這些詞全部讀過三遍之后,病人沒作任何選擇,就圈"0",接著念下一個詞.

\*\*\*\*這儿開始朗讀:

我指出一個漢字給你看,你就告訴我這個字跟這些英文字當中那個的意思一樣.準備好了嗎?

428. 樹	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. 雪	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. 窗	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. 鎚	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. 魚	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\*\*Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Chinese. Ready?

433. milk	1. 椅子	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. 牛奶	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. 襯衫	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. 桌子	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. 花	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. 水												
	7. 領帶												
	8. 馬												
	9. 樹葉												
	10. 驢												

詞的翻譯/WORD TRANSLATION

\*\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Chinese translation. Are you ready?

438. 刀子	(rasoir)	+	1	-	0	(438)
439. 門	(mur)	+	1	-	0	(439)
440. 耳朵	(cou)	+	1	-	0	(440)
441. 沙子	(beurre)	+	1	-	0	(441)
442. 衣箱	(chapeau)	+	1	-	0	(442)
443. 愛	(haine)	+	1	-	0	(443)
444. 醜惡	(joie)	+	1	-	0	(444)
445. 勇氣	(peur, effroi)	+	1	-	0	(445)
446. 悲哀	(folie)	+	1	-	0	(446)
447. 理由	(beauté)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*\*把下面的詞一一讀出.如果病人回答的是括號裡的詞,圈"+";如果是另一個可以接受的詞,圈"1";誤譯則圈,"0".如果在五秒鐘后沒有反應,就圈"0",接著念下一個詞.

\*\*\*\* 這儿開始朗讀:

我用中文說一個詞,你就把它翻譯成英文,準備好了嗎?

448. knife	(剃刀)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(牆)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(脖子/頸)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(黃油)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(帽子)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(恨)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(快樂/喜悅)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(恐懼/害怕)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(瘋狂)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(美)	+	1	-	0	(457)

#### 句的翻譯 /TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\*\*高聲讀出要給病人翻譯的句子,如果病人要求重復便重復,但以總共讀過三遍為限.把讀每句的次數圈出.得分與翻譯正確的詞組數量相應;詞的分組根據括號裡供參考的譯文底下長弧線的標示.圈出與翻譯正確的詞組數量相應的數字.一個漏譯當作一個錯誤計算.如果每一詞組至少都有一個錯誤,或在把句子連讀三遍之后病人沒有反應,就圈"0".如果病人的翻譯和括號裡提供的譯文不同,但是可以接受的話,圈"+".與括號中的譯文一致的句子,得分等於該句詞組的數量.

\*\*\*\*這儿開始朗讀:

我給你一些中文句子,請你翻譯成英文.準備好了嗎?

458. 他沒來中國. ( <u>s/he</u> did not come <u>to China</u> .)	讀這句的次數 沒錯詞組數量	1 +	2 0	3 1	fois 2	(458) (459)
460. 張三在找李四. ( <u>Zhang San</u> is looking for <u>Li Si</u> )	讀這句的次數 沒錯詞組數量	1 +	2 0	3 1	fois 2	(460) (461)
462. 他妹妹在巴黎住了八年了. ( <u>His sister</u> has lived in Paris <u>for eight years</u> )	讀這句的次數 沒錯詞組數量	1 +	2 0	3 1	fois 2	(462) (463)
464. 我喜歡那兩個孩子. ( <u>I like</u> those <u>two children</u> )	讀這句的次數 沒錯詞組數量	1 +	2 0	3 1	fois 2	(464) (465)
466. 我比她多帶了一兩件行李. ( <u>I have one or two pieces</u> of baggage <u>more than she does</u> )	讀這句的次數 沒錯詞組數量	1 +	2 0	3 1	fois 2	(466) (467)

468. 圖書館東北邊堆放著兩千本書 .	讀這句的次數	1	2	3	fois	(468)
(2000 books are piled up on the northeastern side of the library)	沒錯詞組數量	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

\*\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Chinese. Are you ready?

470. I did not go to Japan	text read	1	2	3	times	(470)
(我沒去日本.)	groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472. Mary is waiting for John	text read	1	2	3	times	(472)
(瑪麗在等約翰.)	groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474. Her brother has been touring China for 3 months already	text read	1	2	3	times	(474)
(她哥哥在中國旅遊了三個 months 了.)	groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476. He does not want these three magazines	text read	1	2	3	times	(476)
(他不要這三本雜誌.)	groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478. She has 70 to 80 dollars less than I do	text read	1	2	3	times	(478)
(她比我少七八十塊錢.)	groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480. 30 bottles of wine are stored in the southwest corner of the bar	text read	1	2	3	times	(480)
(酒吧的西南角儲藏著三十瓶酒.)	groups without error	+	0	1	2	3 (481)

#### 語法判斷 / GRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\*\*這個部分要求病人指出你念給他聽的句子對不對. 如果病人斷定一句句子不合語法, 就請他把句子改正. 對於病人的判斷, 姑不論其本身的正確性, 只要他認為某句句子正確, 就圈"+"; 認為不正確, 就圈"-". 如果沒有反應, 就圈"0". 然後, 如果他改定的句子可以接受的話, 圈"+"; 不能接受就圈"-". 如果病人說不能改正; 或者誤將錯的說成對的, 因而沒有更改的必要; 或者什麼都沒說; 一律圈"0". 當病人把對的句子(486, 492)斷定為不對, 跟著又給改成錯句時, 在兩個項目上都圈 "-". 如果病人把對的句子改成另一句仍然正確的句子, 就在改正項目上圈 "+".

\*\*\*\*這儿開始朗讀:

我說几句中文句子, 請你告訴我這些句子對不對; 如果不對就請你改正. 舉個例子, 如果我說"他要買那些兩枝鉛筆門." 你就說"不對", 然後給改成"他要買那兩枝鉛筆." 準備好了嗎?

482. 她知道誰我是.	判斷	+	-	0	(482)
	改正	+	-	0	(483)
484. 誰應該我問?	判斷	+	-	0	(484)
	改正	+	-	0	(485)
486. 你能幫助我嗎?	判斷	+	-	0	(486)
	改正	+	-	0	(487)
488. 他的生日是十二月九月, 一九二六年.	判斷	+	-	0	(488)
	改正	+	-	0	(489)
490. 以後我走, 她來了.	判斷	+	-	0	(490)
	改正	+	-	0	(491)

492. 你到得太晚了.	判斷	+	-	0	(492)
	改正	+	-	0	(493)
494. 這兒冬天不冷一點兒也.	判斷	+	-	0	(494)
	改正	+	-	0	(495)
496. 這間屋子大夠嗎?	判斷	+	-	0	(496)
	改正	+	-	0	(497)

\*\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. The soldier asked a glass of water	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. I can't help thinking he made a mistake	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. He earns a lot of money in working hard	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. How far is London from here?	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. He stole an apple to the farmer	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. She went to work without to eat breakfast	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. The fisherman catches trout at the dozen	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Jack will go to Paris the 19th of October	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

關於病人的表現,如有任何情況是以上標準問題沒有問到的,請補充紀錄在下面.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

---

樹

1. apple

雪

2. snow

窗

3. lightning

鎚

4. hammer

魚

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk	1. 椅子
horse	2. 牛奶
shirt	3. 襯衫
flower	4. 桌子
armchair	5. 花
	6. 水
	7. 領帶
	8. 馬
	9. 樹葉
	10. 驢